

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Praktyka instytucjonalna				
2. Kod przedmiotu:	FGT - 28				
3. Okres ważności karty:	2014-2017				
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia				
5. Forma studiów:	studia stacjonarne				
6. Kierunek studiów:	filologia				
7. Profil studiów:	praktyczny				
8. Specjalność:	filologia germańska				
9. Semestr:	4, 5, 6				
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii				
11. Prowadzący przedmiot:	dr Estera Jasita				
12. Grupa przedmiotów:	Praktyki – moduł do wyboru				
13. Status przedmiotu:	do wyboru				
14. Język prowadzenia zajęć:	niemiecki/polski				
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Znajomość języka obcego w mowie i piśmie na poziomie B2, znajomość różnorodnych technik translatorskich i podstawowych pojęć i problemów z dziedziny translatoryki, z którymi student zapoznał się na zajęciach w poprzednich semestrach.					
16. Cel przedmiotu:					
Weryfikacja i praktyczne zastosowanie nabytej w czasie studiów wiedzy i umiejętności. Praktyczne zapoznanie studentów z różnorodnymi formami i technikami pracy tłumacza zarówno w firmach, instytucjach, zakładach pracy, jak również w warunkach terenowych, np. tłumaczenie w sądzie, na posterunku celnym lub policyjnym, w sali wykładowej czy podczas konferencji. Zapoznanie studenta z techniką pracy tłumacza w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej czy kulturalno-oświatowej. Poznanie przez studentów typowych czynności tłumacza. Pogłębienie znajomości różnorodnych technik translatorskich i umiejętności nabytych w procesie kształcenia.					
17. Efekty kształcenia:					
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda realizacji efektu kształcenia	Metoda weryfikacji efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	Student ma podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług	prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena dokumentacji praktyki	praktyka	K_W12 (+++)
02	Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach	prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena dokumentacji praktyki	praktyka	K_W13 (+++)
03	Student ma elementarną wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju	prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena dokumentacji praktyki	praktyka	K_W15 (+++)
04	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka niemieckiego fachowego i	prowadzenie dokumentacji praktyki;	ocena dokumentacji praktyki	praktyka	K_U08 (+++)

	porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i niemieckim				
05	Student potrafi ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza	prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena dokumentacji praktyki	praktyka	K_U11 (+++)
06	Student ma elementarne umiejętności organizacyjne pozwalające na realizację celów związanych z projektowaniem i podejmowaniem działań	prowadzenie dokumentacji praktyki indywidualne konsultacje z praktykantem	ocena dokumentacji praktyki ocena kompetencji i etycznego zachowania praktykanta na podstawie konsultacji i oceny interesariusza zewnętrznego	praktyka	K_K02 (++)
07	Student ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność w realizacji indywidualnych i zespołowych działań	prowadzenie dokumentacji praktyki indywidualne konsultacje z praktykantem	ocena dokumentacji praktyki ocena kompetencji i etycznego zachowania praktykanta na podstawie konsultacji i oceny interesariusza zewnętrznego	praktyka	K_K03 (+++)
08	Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z pracą tłumacza, poszukuje optymalnych rozwiązań	prowadzenie dokumentacji praktyki indywidualne konsultacje z praktykantem	ocena dokumentacji praktyki ocena kompetencji i etycznego zachowania praktykanta na podstawie konsultacji i oceny interesariusza zewnętrznego	praktyka	K_K04 (+++)

18. Formy i wymiar zajęć:

Praktyka: 150 h (30 + 60 + 60)

19. Treści kształcenia:

W czasie praktyki student-praktykant:

- poznaje warunki pracy tłumacza, organizację pracy w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej instytucji kulturalno-oświatowej, jednostce administracji państwowej, biurze tłumaczeń, biurze podróży, placówce realizującej projekty transgraniczne itp. poprzez rozmowy z kierownictwem danej placówki i opiekunem praktyki,
- ściśle współpracuje z opiekunem praktyki opracowując z nim szczegółowy plan praktyki.

Do obowiązków studenta należy pomoc translatorska i inne zadania związane ze współpracą i kontaktami transgranicznymi w danej placówce.

W czasie odbywania praktyk student podlega obowiązującej w danej placówce dyscyplinie pracy, stosuje się do przepisów BHP i sumiennie wykonuje polecenia opiekuna praktyki.

Student systematycznie dokumentuje wszystkie czynności wynikające z programu praktyki.

20. Egzamin:		nie, za/0	
21. Literatura podstawowa:			
Pieńkos, J., <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków 2003.			
Wojtasiewicz, O., <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> . Warszawa 2005.			
Hejwowski, K., <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> . Warszawa 2004.			
22. Literatura uzupełniająca:			
Kierzkowska D., <i>Kodeks tłumacza sądowego</i> , Warszawa 1991.			
Kozłowska, Z., <i>O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)</i> . Warszawa 1992.			
Lipiński K., <i>Übersetzer's Vademecum</i> , Kraków 2004.			
Stolze R., <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i> , Tübingen 1994.			
Tryuk M., <i>Przekład ustny konferencyjny</i> , Warszawa 2007.			
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:			
Lp.	Forma zajęć		Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Praktyka: pomoc translatorska w danej instytucji; prowadzenie dokumentacji praktyki		150
	Suma godzin		150
24. Suma wszystkich godzin:		150	25. Liczba punktów ECTS:
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		-	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku pracy własnej studenta:
			5

Kryteria oceniania:		
Efekt kształtowania	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	Student ma uporządkowaną i dokładną podstawową wiedzę o pracy tłumacza, metodach pracy i oceny jakości usług
	db	Student ma podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy oceny jakości usług
	dst	Student ma podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług z licznymi brakami
	ndst	Student nie ma podstawowej wiedzy o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług
02	bdb	Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach
	db	Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach z nielicznymi brakami
	dst	Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach z licznymi brakami
	ndst	Student nie ma wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach
03	bdb	Student ma obszerną wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju
	db	Student ma podstawową wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju
	dst	Student ma niekompletną wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju
	ndst	Student nie ma elementarnej wiedzy na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju

04	bdb	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka niemieckiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i niemieckim nie popełniając błędów
	db	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka niemieckiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i niemieckim popełniając nieliczne błędy
	dst	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka niemieckiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i niemieckim popełniając liczne błędy
	ndst	Student nie ma rozwiniętych umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, nie potrafi używać języka niemieckiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i niemieckim
05	bdb	Student potrafi bezbłędnie ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza
	db	Student potrafi trafnie ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza
	dst	Student potrafi ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza popełniając błędy
	ndst	Student nie potrafi ocenić przydatności typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza
06	o.	Student ma elementarne umiejętności organizacyjne pozwalające na realizację celów związanych z projektowaniem i podejmowaniem działań
	no.	Student nie ma elementarnych umiejętności organizacyjnych pozwalających na realizację celów związanych z projektowaniem i podejmowaniem działań
07	o.	Student ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych zarówno indywidualnych jak i grupowych.
	no.	Student nie ma przekonania o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, nie jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych zarówno indywidualnych jak i grupowych.
08	o.	Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z pracą tłumacza, poszukuje optymalnych rozwiązań
	no.	Student nie ma przekonania o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, nie dostrzega i nie formułuje problemów moralnych i dylematów etycznych związanych z pracą tłumacza, nie poszukuje optymalnych rozwiązań
28. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)